

Το Αθέατο Μουσείο

The Unseen Museum

ΕΝΑΣ ΘΗΒΑΙΟΣ ΑΥΛΗΤΗΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

A THEBAN FLUTE-PLAYER (AULETES) IN ATHENS

Η Βοιωτία, πατρίδα των Μουσών, ανέδειξε σπουδαίους ποιητές και μουσικούς, γνωστούς στο Πανελλήνιο. Η στήλη ενός μετοίκου αυλητή από τη Θήβα, και της οικογένειάς του, βρέθηκε το 1902, στο Νέο Φάληρο. Το μνημείο εντοπίστηκε στο Μοσχάτο, κοντά στη σιδηροδρομική γραμμή. Στην ανάγλυφη παράσταση της στήλης παριστάνονται δύο μουσικοί με διπλούς αυλούς (διαύλους) σε σκηνή δεξίωσης - ένας καθισμένος ηλικιωμένος άνδρας, ο Ολύμπιχος, και όρθιος ο νεώτερος, Ποτάμων. Στο επίγραμμα διαβάζουμε:

Ἑλλάς μὲν πρωτεύει τέχνης αὐλῶν ἀπέπειμεν
Θηβαίῳ Ποτάμωνι, τάφος δ' ὄδε δέξατο σῶμα·
πατρὸς δὲ μνήμῃσιν Ὀλυμπίχου αὖξεν ἔπαινος,
οἷον ἐτέκνωσεν παῖδα σοφοῖς βάσανον.

Η Ελλάδα απέπειμε τα πρωτεία της τέχνης των αυλών στον Θηβαίο Ποτάμωνα, και ο τάφος αυτός δέχθηκε το σώμα του. Ο έπαινος προς τον Ολύμπιχο θα αυξηθεί και ο ίδιος θα μείνει στη μνήμη μας και για τον γιό που γέννησε, τον τόσο άξιο στην τέχνη.

Ο πατέρας υπήρξε προφανώς δάσκαλος του γιού, καθώς η «σοφία» του επαγγέλματος παραδιδόταν από γενιά σε γενιά. Στη στήλη προστέθηκε το όνομα της συζύγου του Ποτάμωνα: Πατρόκλειας.

Ο Ολύμπιχος υπήρξε μαθητής του Πινδάρου (Σχόλια εις Πίνδαρον, Πυθ. III 137b). Η μουσική του αυλού συνόδευε θρησκευτικές τελετές, διονυσιακές πομπές, αγώνες και συμπόσια, συχνά σε συνδυασμό με την κιθάρα ή το τραγούδι. Στην περιοχή των Μακρών Τειχών, κοντά στον Πειραιά, υπήρχαν επίσης το κενοτάφιο του Ευριπίδη και ο τάφος του Μενάνδρου.



360-350 π.Χ. / BC

Boeotia, home of the Muses, was the birthplace of important poets and musicians known throughout the Hellenic world. The stele of a flute-player, a resident alien (metic) from Thebes, and his family, was found in 1902, at Neo Phaleron. The monument was uncovered in Moschaton, near the railway line. In the relief of the stele two musicians with double flute are depicted in a *dexiosis* (handshake) scene – a seated old man, Olympichos, and standing a younger one, Potamon. In the epigram we read:

Hellas assigned first prize in flute's player art to Potamon of Thebes, while this tomb received his body, but Olympichos', the father's praise, increases in the memories for what a son he produced, a challenge to the experts.

Greece (Hellas) awarded the highest merit of the art of flute playing to Potamon of Thebes, and this tomb received his body. The praise to Olympichos will increase and he will be preserved in our memory for the son he produced, who excelled so much in the art of music.

The father had obviously been his son's teacher, since the «mastery» of the profession was handed down from generation to generation. The name of Potamon's, wife, Patrokleia, was added to the stele.

Olympichos had been a pupil of Pindar's (Comments on Pindar, Pyth. III 137b). Flute music accompanied religious ceremonies, Dionysiac processions, contests and banquets, often along with guitar or song. In the area of the Long Walls, near Piraeus, the cenotaph of Euripides and the tomb of Menandros were also to be found.

